

# Translating Europe

Workshops

## GÖR SPRÅKKARRIÄR!

TORSDAGEN DEN 7 NOVEMBER 2024

EUROPASALEN, HELSINGFORS (Malmgatan 16)

### 12.45 **VÄLKOMNA!**

**Minna Holmberg**, språklig handläggare, EU-kommissionens representation i Finland

### 12.55 **FRÅN SPRÅKINTRESSE TILL DRÖMJOBBS: VILKA DÖRRAR KAN DINA SPRÅKKUNSKAPER ÖPPNA?**

**PANELDISKUSSION MED SPRÅKEXPERTER**

#### **PANELDELTAGARE:**

**Rikhard Husu**, journalist och tidigare EU-korrespondent i Bryssel, Yle

**Pia Leppälä**, konferenstolk, egenföretagare

**Minna Levälahti**, språkvårdare, Svensk presstjänst

**Anton Norrback**, gruppchef (författningsöversättning), svenska språkenheten vid statsrådets kansli

**Yvonne Nummela**, FD, undervisningsråd med ansvar för undervisningen i finska och främmande språk inom den svenskspråkiga utbildningen i Finland, Utbildningsstyrelsen

**Heidi Orava**, kommunikationschef, Nordisk kulturkontakt

**Katarina von Numers-Ekman**, ombudsman inom utbildning på Svenska kulturfonden, författare och tidigare modersmåls lärare

**Janne Wass**, chefredaktör, *Ny tid*

**Mikaela Wickström**, programansvarig för stöd- och översättarprogram,  
FILI – Finnish Literature Exchange

## **MODERATOR:**

**Jens Berg**, journalist och kommunikationsföretagare – med ett särskilt intresse för språk

## **14.05 INTRODUKTION TILL DE PRAKTISKA WORKSHOPPARNA OCH INDELNING I MINDRE GRUPPER**

**Minna Holmberg**, EU-kommissionen

## **14.15 PRAKTISKA WORKSHOPPAR INOM ÖVERSÄTTNING OCH TOLKNING**

### **WORKSHOP 1**

#### ***Yle – av-översättning och programtextning***

I den här workshoppen får du prova på att översätta och programtexta för nationell tv!

**Harriet Eriksson**, översättarredaktör, Yle  
**Jessica Lindström**, direkttextare, Yle

## WORKSHOP 2

### ***Statsrådets kansli – översättning av ett pressmeddelande***

I den här workshopen får du översätta ett pressmeddelande från ett finskt ministerium med hjälp av de verktyg som översättarna använder!

**Henrik Ekelund**, författningsöversättare, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

**Felix Fortelius**, författningsöversättare, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

**Heidi Gärkman**, aktualitetsöversättare, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

## WORKSHOP 3

### ***Finlands översättar- och tolkförbund – simultantolkning på möten och konferenser***

I den här workshopen får du sätta dig i en riktig tolkkabin tillsammans med några kompisar och simultantolka ett tal från ett främmande språk till ditt modersmål!

**Pia Leppälä**, konferenstolk och ordförande för Finlands översättar- och tolkförbunds tolksektion

**Gun-Viol Vik**, konferenstolk, tolkutbildare och forskare

**Kristian Appelberg**, tolk, Finlands riksdag

**Suomen kongressiteknikka** bistår med tolkkabin och tillhörande teknik.

**Institut français i Finland, Goethe-Institut Finland** och **EU-kommissionens generaldirektorat för översättning** tillhandahåller inspelade tal att tolka från franska, tyska och spanska. Pia Leppälä och Gun-Viol Vik håller tal på svenska, finska och engelska live.

I workshopen kan du tolka från följande språk till ditt modersmål: **svenska, finska, engelska, tyska, franska** och **spanska**.

## WORKSHOP 4

### ***EU-kommissionens generaldirektorat för översättning – EU-översättning***

Vad är egentligen en "EU-översättare" och vad sysslar de med hela dagarna? Och vad får man göra som översättningspraktikant på EU-kommissionen? Det och mycket annat får du veta mer om i den här workshopen!

**Minna Holmberg**, översättare, EU-kommissionens svenska språkavdelning

**Hanna Lundén**, översättningskoordinator på Lingsoft och tidigare praktikant på EU-kommissionens svenska språkavdelning

## **16.05 DAGEN AVSLUTAS I EUROPASALEN**

**Minna Holmberg**, EU-kommissionen

Evenemanget avslutas kl. 16.15.